

Traducción general e idiomatización: treinta notas contrastivas francés-español a través de *Waven*

Daniel Ricardo SOTO BUENO

Universidad de Málaga

drsotobueno@uma.es

<https://orcid.org/0000-0003-4177-3299>

Resumen

En este artículo se estudia la idiomatización desde la perspectiva de la traducción general francés-español. El objetivo es, en primer lugar, ver cómo se manifiesta la idiomatización en la versión en español del videojuego *Waven*. Para ello, se analizan treinta categorías contrastivas francés-español establecidas a partir de una bibliografía de referencia y de la misma práctica de la traducción y la revisión. La hipótesis de trabajo, que se confirma tras el estudio del corpus, es que *Waven* ofrece ejemplos que permiten ilustrar las categorías contrastivas recopiladas. La presente investigación muestra la calidad idiomática de los fragmentos seleccionados y ofrece, al mismo tiempo, un ejemplario útil para el estudiantado de traducción general francés-español.

Palabras clave: didáctica de la traducción, español, estilística comparada, francés, idiomatización

Résumé

Le présent article s'intéresse à l'idiomatization du point de vue de la traduction générale français-espagnol. Il vise, d'abord, à montrer l'idiomatization telle qu'elle se manifeste dans la version en espagnol du jeu vidéo *Waven*, et cela à travers l'analyse d'une trentaine de catégories contrastives français-espagnol fondées sur une bibliographie de référence et la pratique même de la traduction et la révision. À l'issue de cette étude de corpus, l'hypothèse selon laquelle *Waven* permet d'illustrer les catégories contrastives recueillies est confirmée. Cette recherche montre donc la qualité idiomatique des passages sélectionnés tout en proposant un recueil d'exemples utiles pour les étudiants en traduction générale français-espagnol.

Mots clé : didactique de la traduction, espagnol, stylistique comparée, français, idiomatization

Abstract

This paper addresses idiomatization from the perspective of French-Spanish general translation. Firstly, its aim is to show in which way idiomatization appears in the Spanish version of the video game *Waven*. To do so, thirty French-Spanish contrastive categories based on a reference bibliography and the very practice of translation and editing are studied. The

* Artículo recibido el 23/11/2024, aceptado el 13/02/2025.

working hypothesis confirmed by this corpus analysis is that *Waven* makes possible to illustrate the collected contrastive categories. This research shows the idiomatic quality of the selected extracts and, at the same time, provides a useful collection of examples for students of French-Spanish general translation.

Keywords: didactics of translation, Spanish, comparative stylistics, French, idiomaticity

1. Introducción

«La música y la traducción son formas de comunicación. Y lo que comunican es información, pero también *emociones*» (Vidal Claramonte, 2017: 35, el realce es mío). A veces olvidamos que una lengua es mucho más que lo que se dice, es también cómo se dice, una historia, unos ecos, una idiosincrasia, una cosmovisión, un idioma, además de la huella de este en lo que somos y en lo que expresamos.

La presente aportación tiene como objeto de estudio la idiomatización (darle a algo el carácter de un idioma) desde la perspectiva de la traducción general francés-español. Esta cuestión se investigará a través del videojuego *Waven* y de algunos de sus paratextos (Ankama, 2023a, 2023b, 2023c, 2024a, 2024b, 2024c) y con un doble objetivo. Por un lado, se tratará de analizar cómo se manifiestan en el videojuego treinta categorías de estilística comparada seleccionadas para la ocasión. Por otro lado, el propósito será extraer del corpus una serie de ejemplos (llamados también puntos ricos idiomáticos) que ilustren las categorías contrastivas elegidas y que puedan servir a los estudiantes¹ de Traducción e Interpretación en su aprendizaje de la traducción general francés-español.

Para alcanzar los objetivos planteados, esta investigación se estructura en siete apartados. Tras esta introducción, en el punto 2, se definen la traducción general y la idiomatización. Seguidamente, se efectúa un barrido bibliográfico sobre la idiomatización en la traducción general francés-español. En cuarto lugar, se propone un enfoque descriptivo-didáctico de la idiomatización para, en el quinto apartado, establecer una metodología basada en la selección de treinta categorías estilístico-contrastivas recurrentes y en la extracción de al menos un punto rico idiomático por cada una de las categorías propuestas. En el punto 6 se ordenan según lo anterior y se analizan con fines descriptivos y didácticos los ejemplos extraídos de *Waven* para, finalmente, sacar algunas conclusiones al respecto.

2. Traducción general e idiomatización

Definir la traducción es una empresa compleja, pues se trata de una práctica derivativa camaleónica: según el ámbito en el que intervenga, reviste unas u otras formas convencionales, de ahí la importancia de la llamada función sistémica de la

¹ En este artículo el masculino se refiere a las personas, con independencia de su género. Su uso y esta nota sirven para dejar constancia de la problemática tendencia de lo masculino a imponerse.

traducción y de los Estudios Descriptivos de Traducción (Toury, 2004: 48-50), en adelante EDT. No obstante, podemos definirla, siguiendo a Korning Zethsen y Hill-Madsen (2016: 701-705), como una forma de derivación basada en la similitud pertinente. Esto implica que, para que haya traducción, se necesita: 1) un texto origen o de referencia, 2) un texto meta que derive de este y 3) una relación entre ambos de similitud pertinente, entendiéndose por pertinente que se adecue al propósito de la traducción dentro de una cultura receptora dada.

La denominación «traducción general» y, en ocasiones, «traducción», a secas, de uso universitario o didáctico, sirve para referirnos, más concretamente, a la iniciación a la traducción profesional, en este caso en la combinación de lenguas francés-español. La traducción general supone el primer acercamiento curricular a la traducción profesional para el estudiantado de Traducción e Interpretación y, por tanto, la adquisición de nociones en la materia, sin entrar en las particularidades de ámbitos de especialización como la traducción audiovisual, la traducción humanística, la traducción científico-técnica, la traducción jurídico-económica, etc. (Verdegal, 2012: 42-52; Hurtado Albir, 2015a: 9-10, 15-17). Hurtado Albir (2015b: 22-24) plantea, además, dos estadios en la traducción general, el de las nociones (o sea, lo que abarca su manual) y el de la profundización en los aspectos profesionales (facturación, tarifas, herramientas, etc.) y el entrenamiento con textos no especializados en lengua estándar con diferentes funciones textuales y problemas de variación lingüística y de referentes culturales.

La idiomatización, por su parte, es una noción clave para la traducción general y en este estudio se define, siguiendo a González Rey (2015: 149), como «el proceso que da lugar a la idiomatidad». Este concepto lo repasa y lo ilustra, desde una perspectiva traductológica, al explicar:

Dos concepciones van ligadas generalmente al término de idiomatidad: una concepción estrecha, relacionada con la fraseología, y una concepción ancha, relacionada con la lengua en su conjunto. [...] Dentro de la segunda concepción, la concepción ancha de la idiomatidad, esta representa la esencia de la lengua en su conjunto y se define en función de un solo parámetro, la comparación. (González Rey, 2015: 148-149).

La idiomatidad es, por tanto, la cualidad de idiomático, y lo idiomático, aquello que caracteriza a un idioma, aquello que lo hace reconocible con respecto a otros, su estilo propio, podría decirse. De hecho, del estudio de la idiomatidad se ha venido encargando, al menos en parte, la estilística. Esta surgió a principios del siglo XX de la mano de Charles Bally, discípulo de Saussure, como rama de la lingüística aplicada, dentro de los planteamientos del estructuralismo. La estilística se divide, a su vez, en estilística interna (como la que desarrolló el propio Bally al analizar el estilo de la lengua francesa) y estilística externa o comparada (de ahí la alusión a la comparación en la cita anterior), donde lo que se busca es cotejar las preferencias expresivas o retóricas en

relación con las de otro idioma, en especial a través de la traducción, como plantearon Vinay y Darbelnet (1958: 32-33) confrontando el francés y el inglés. Estos hablaban de la gramática como el ámbito de las servidumbres y de la estilística como el de las opciones, si bien las fronteras entre ambas a veces pueden difuminarse, y más cuando se producen interferencias. Por esta razón, hablar de idiomática y de idiomatización nos permite relativizar la distinción estructuralista entre gramática y estilística, aunque insistiendo en el estilo del idioma, en la preferencia de los redactores nativos o de nivel muy avanzado (los traductores, en el caso de la idiomatización) por ciertas formas de expresión en lugar de otras.

3. La idiomatización en la traducción general francés-español

En cuanto a la bibliografía relacionada con el estudio de la idiomatización en la traducción francés-español, podemos distinguir, basándonos en su interés desde el punto de vista de la iniciación a la traducción, dos grupos de aportaciones.

En el primero encontramos las investigaciones específicas, que tratan alguna categoría contrastiva francés-español con exhaustividad, como los procedimientos de traducción de la estilística comparada (Sopeña Balordi, 1983); las preposiciones espaciales *dans*, *sur* y *à* (Mahé Guillevin, 2008); los marcadores de modalidad epistémica (Pérez Canales, 2009); las construcciones con verbo soporte (Martínez Blasco, 2014); o los galicismos y falsos amigos francés-español (Curell, 2009, 2013, 2020; Gonzalo Velasco, 2019). Contribuciones como estas son, por supuesto, valiosas, pero no ofrecen, comprensiblemente, una visión general ni didáctica de la idiomatización.

En el segundo grupo, tenemos aportaciones que tratan, aunque en menor profundidad, más categorías contrastivas (como Veloso Santamaría, 2004 y Expósito Castro, 2024, que hablan de la ortotipografía comparada; o García Luque, 2016, que aborda el habla coloquial, el argot y el *verlan*) o lo hacen desde una perspectiva didáctica (como los manuales de traducción pedagógica y los manuales de traducción general francés-español).

Los manuales de traducción pedagógica (Rochel & Pozas Ortega, 2001; Borda Lapébie, 2003; Barceló *et al.*, 2021) se orientan más a la gramática y al aprendizaje del francés, por eso solo los tendré en cuenta en la medida en que la frontera entre la gramática y la estilística se difumine en el presente estudio. Esta relativa porosidad entre la contrastividad gramatical y la estilística podemos verla, por ejemplo, en el tratamiento de las correspondencias verbales francés-español en Verdegal (2012: 148-149, 240-245) o en el apartado que Rochel & Pozas Ortega (2001: 28-39) dedican al artículo definido.

Los manuales de traducción general francés-español de los últimos treinta años (Tricás Preckler, 1995; Delisle & Bastin, 1997; Verdegal, 2012; Hurtado Albir, 2015a, 2015b) se caracterizan por ir más allá de la estilística comparada, en un enfoque profesionalizante de la enseñanza de la traducción general. El aprendizaje en ellos no solo

incluye concienciar al estudiante sobre la importancia de la idiomatización al traducir, sino también otros aspectos como la fase de comprensión del texto, la coherencia textual, la variación lingüística, el mercado de la traducción francés-español, la condición de trabajador autónomo, la documentación, las herramientas de ayuda a la traducción, etc.

Si nos centramos en el tratamiento de la idiomatización en estos manuales, observamos que esta aflora por momentos, a pesar de que, por lo indicado en el párrafo anterior, no sea la protagonista y se subordine a un enfoque interpretativo-funcional o discursivo de la traducción.

Así, por ejemplo, Tricás Preckler (1995: 102-114) trata categorías contrastivas como los conectores (*or, justement, d'autant [plus] que, enfin* y *alors*); o las diferencias en cuanto a modo, tiempo o aspecto verbal, cuando pasamos de una forma no personal del verbo en francés a una personal en español, por ejemplo (1995: 120-124); a veces basándose incluso en pequeños corpus de traducciones, como cuando analiza la traducción de los conectores *or* (1995: 102-103) o *alors* (1995: 110). Delisle & Bastin 1997: 194-195) abordan, entre otros aspectos, la traducción de la conjunción *d'autant (plus/moins) que* (o del pronombre *dont* (1997: 198-199), dentro de una lección dedicada a aprender a liberarnos de las estructuras sintácticas francesas para reexpresar el sentido; la traducción de *en* e *y* (1997: 219-222); o la pertinencia de utilizar u obviar modismos –a diferencia del tratamiento comparatista en Rochel & Pozas Ortega (2001: 137-142)– o metáforas en el texto meta (Delisle & Bastin, 1997: 203-210). Por su parte, Verdegel (2012) ofrece un manual muy completo y relativamente actualizado de la traducción general francés-español y dedica también buena parte de este a la idiomatización (2012: 103-245), inspirándose en la gramática contrastiva, en los objetivos de aprendizaje de Delisle (1980), en Tricás Preckler (1995) y en otros autores, e incluyendo también numerosos ejemplos que ilustran sus explicaciones. En cuanto a Hurtado Albir, esta propone un enfoque –aparte de interpretativo y funcional– claramente constructivista y textual, donde las tareas más orientadas a la idiomatización se encuentran en las unidades 4 y 5: 1) identificar la lengua de partida en traducciones no muy idiomáticas, calcos lingüísticos y buenas soluciones traductorales; 2) revisar bien las traducciones; 3) tener recursos para redactar bien en español; 4) proponer soluciones idiomáticas al traducir; 5) ser consciente de los falsos amigos francés-español; 6) observar los mecanismos de coherencia y cohesión textual francés-español; 7) dominar las diferencias morfosintácticas en la expresión de la causa, la consecuencia, el énfasis, la obligación, etc.; 8) distinguir entre el inventario léxico del francés y el del español; y 9) conocer las convenciones de redacción de ambos idiomas (Hurtado Albir, 2015a: 81-150; 2015b: 67-110).

Sirva este breve recorrido por la literatura sobre la idiomatización en la traducción general francés-español para tenerla en cuenta como fuente de inspiración o herramienta de análisis respecto de las categorías contrastivas que se estudiarán en el

estudio de caso propuesto. De hecho, el enfoque teórico de esta investigación se fundamenta en las contribuciones repasadas y en los EDT.

4. Un enfoque descriptivo-didáctico de la idiomatización

En la estilística comparada, la traducción no es un objeto de estudio, sino una herramienta para estudiar los contrastes a la hora de expresar con naturalidad una situación comunicativa dada –a menudo oracional e inventada (Delisle, 2005: 130-131; Hurtado Albir, 2019: 56)– en dos idiomas comparados. En esto insiste Collombat (2003: 422) cuando habla de la estilística comparada como una teoría instrumental, una teoría que, en la didáctica de la traducción, ayudaría a reexpresar de manera idiomática. A la teoría instrumental se opone la teoría especulativa, como la traductología, que, además, puede ser instrumental en su vertiente aplicada (las teorías interpretativas y funcionalistas de los manuales mencionados son un ejemplo de ello). En otras palabras, la estilística comparada o contrastiva se encarga de comparar sistemas lingüísticos, con toda la generalidad que esto implica. La traductología y la traducción, por el contrario, tienen que ver con el proceso de derivación de los textos, lo que las convierte, respectivamente, en una teoría y una práctica contextuales (Lederer, 2006: 42).

Ahora bien, a pesar de no centrarse en lo (con)textual y de no abarcar toda la complejidad del proceso de traducción, la estilística comparada, como teoría instrumental que es, resulta de gran interés para la traducción general. De hecho, como indica Delisle (2013: 18-19), los enfoques interpretativos y comparatistas son complementarios en la enseñanza de la traducción profesional. Y lo son por la importancia de la llamada fase de reexpresión u onomasiológica (Delisle, 2013: 19, 83-86) en traducción: una traducción en la que falle la idiomatización puede crear (sin buscarlo) extrañeza, rechazo o desconfianza en sus receptores e incluso reflejar errores de comprensión asociados a lagunas en el manejo del idioma origen.

Teniendo en cuenta tanto el interés de la estilística comparada como sus limitaciones, en este estudio no se analizarán principalmente oraciones inventadas al estilo de algunos de los ejemplos de la estilística comparada, sino traducciones reales que proporcionan de por sí o a través de mis aclaraciones el llamado «contexto suficiente» (Delisle & Bastin, 1997: 174) para ilustrar la categoría contrastiva correspondiente. Así, esta forma de proceder es de carácter descriptivo, es decir, se basa en traducciones que se consideran socialmente como tales (Toury, 2004: 73-77), que están publicadas y que han sido encargadas con un propósito: en el caso que nos ocupa, satisfacer las expectativas lúdico-narrativas de la desarrolladora de *Waven* y de sus jugadores hispanohablantes.

5. Selección de categorías contrastivas y extracción de puntos ricos

La metodología de este trabajo gira en torno a dos objetivos. El primero es seleccionar treinta categorías contrastivas francés-español que permitan ilustrar la importancia de la idiomatización en Traducción General. El segundo es, precisamente,

extraer de *Waven* ejemplos correspondientes a estas categorías para el par textual francés-español, los cuales he llamado, inspirándome en PACTE (2009), puntos ricos (dificultades o problemas de traducción microtextuales seleccionados por su interés en la evaluación de la competencia traductora), a secas, o puntos ricos idiomáticos (pues tienen que ver con la idiomatización).

Para seleccionar las treinta categorías contrastivas francés-español, he tenido en cuenta no solo la literatura mencionada, sino también tipos de contraste idiomático francés-español con los que me he venido topando a menudo traduciendo o revisando tanto a mi alumnado como a colegas traductores en los últimos diez años. Propongo, pues, analizar a través de ejemplos tomados del videojuego *Waven* las siguientes categorías contrastivas francés-español:

1. El complemento preposicional ubicador
2. El futuro de suposición
3. El pronombre *on* y sus correlatos
4. El régimen preposicional o su ausencia
5. El tiempo verbal con *cela fait* y el *passé composé*
6. El verbo *falloir*
7. El verbo *permettre*
8. La coma: usos dispares
9. La construcción *à* + infinitivo
10. La enumeración sin *et* y el *ainsi que*
11. La exclamación
12. La expresión del grado y *plusieurs*
13. La frecuencia de uso y la (cuasi)sinonimia
14. La lítote
15. La modalidad enfática
16. La posesión explícita
17. La progresión implícita o mediante adverbios
18. La sucesión con *puis*
19. La sustantivación
20. La voz pasiva
21. Las interjecciones y las onomatopeyas
22. Las proposiciones de infinitivo
23. Los artículos indefinidos y contractos
24. Los complementos introducidos con *avant*
25. Los demostrativos
26. Los diminutivos
27. Los falsos amigos totales o parciales
28. Los nombres connotativos o denotativos
29. Los prefijos y el prefijo *re-*

30. Los sintagmas en aposición antepuesta

Establecidas las categorías, el siguiente paso es leer los textos de los que se trate, en este caso los textos o los paratextos corporativos de *Waven*, lo cual ha requerido, evidentemente, jugar al videojuego y leer algunos de sus paratextos presentes en su web oficial, y extraer al menos un punto rico para cada categoría, preferiblemente que ilustre una respuesta idiomática en la lengua meta. Si, tras buscar pacientemente en el videojuego, se observa que la traducción al español no ofrece ejemplos de idiomatización en español para las categorías contrastivas establecidas, de lo que se tratará es de comentar la ausencia de idiomatización, pero ya adelante que no ha sido el caso.

6. Categorías contrastivas francés-español y puntos ricos extraídos de *Waven*

Waven (Ankama, 2024a) es un videojuego de rol y táctico multijugador de la compañía transmedia francesa Ankama, aún en fase de acceso anticipado (2023-2024), y que puede jugarse gratuitamente en ordenador o en dispositivos móviles. En él, el jugador va de isla en isla surcando los mares del Mundo de los Doce, un mundo fantástico y regido por doce deidades que ha sido casi por completo sumergido por una gran ola, de ahí el nombre *Waven* (compuesto de las palabras inglesas *wave* y *haven*). A lo largo del juego, el héroe que nos creamos y al que encarnamos va emprendiendo búsquedas con las que descubrimos una trama principal y otras subtramas que suelen implicar combatir contra monstruos y demás villanos en mazmorras.

Este videojuego resulta interesante como corpus aquí en la medida en que representa un trabajo de traducción oficial (aunque no siempre definitivo, pues el juego se actualiza con cierta regularidad, y esto puede incluir correcciones de errores de traducción o erratas). *Waven* alberga, además, muchos tipos de texto: descripciones y títulos de búsquedas, descripciones y nombres de objetos, descripciones y nombres de hechizos, diálogos mediante bocadillos, documentos de trasfondo (carteles, narraciones dentro del juego...), menús, informes de cambios en el juego (*changelogs*), textos de *marketing*, etc.² Esta variedad de textos me ha permitido encontrar y anotar puntos ricos para las categorías contrastivas propuestas. Veámoslos.

6.1. El complemento preposicional ubicador

Con complemento preposicional ubicador me refiero a cuando, en francés, se utiliza algún sintagma nominal cuyo complemento de nombre empieza con alguna preposición o locución preposicional diferente de *de*, como en «Je n'aime pas le tableau *sur le mur du fond*», en especial cuando el complemento sitúa a su referente en el espacio o dentro de otro concepto. En español tenderíamos a decir «No me gusta el cuadro *de*

² Los videojuegos tienen sus múltiples especificidades como medio, lo que requiere, por supuesto, ajustar a estas la idiomatización; para mayor detalle al respecto pueden consultarse, entre otros, Méndez González & Calvo-Ferrer (2018: 91-190) y Zorrakin-Goikoetxea (2022), pero, como he explicado, la perspectiva aquí es la de la traducción general francés-español y, además, se comentan los ejemplos para aportar el contexto suficiente en cuanto al medio.

la pared del fondo», sobre todo si el contexto nos confirma que el complemento se refiere al nombre y no a la acción verbal o si la preposición distinta de «de» pudiera crear una ambigüedad no deseada (compárese con «No me gusta el cuadro *en la pared del fondo*», que puede dar a entender que en otro sitio el cuadro sí puede gustar al sujeto).

Lo indicado no quiere decir que en español no se pueda usar este tipo de complemento preposicional en sintagmas nominales, como es habitual en los sustantivos deverbales («la caída de Juanito *en el salón*», por ejemplo) o cuando no hay lugar a ambigüedad (nombre de un logro de *Waven*: «Encontrar el prisma [que está] *en la carreta*»), pero en español existe o bien la posibilidad de utilizar la preposición «de» o bien de evitar una posible confusión entre un complemento circunstancial y un complemento de nombre (ejemplo: *les ajustements sur le jeu* = «los ajustes que hemos efectuado en el juego» o «los ajustes que le hemos hecho al juego»).

Podemos observar este caso en numerosas descripciones de hechizo, donde «les adversaires dans la zone ciblée» se traduce casi siempre como «los adversarios de la zona objetivo». Podríamos seleccionar los siguientes ejemplos:

TO	TM
MAIN PAIRE/IMPAIRE A l'apparition d'un compagnon ou lorsqu'un sort est joué, <i>le nombre de cartes dans la main du joueur</i> définit son effet.	MANO PAR/IMPAR Cuando aparece un compañero o cuando se lanza un hechizo, <i>el número de cartas de la mano del jugador</i> define su efecto.
Bouquet Final <i>Les BOMBES dans la zone X ciblée</i> déclenchent EXPLOSION.	Floritura Final <i>Las BOMBAS de la zona X objetivo</i> activan EXPLOSIÓN.

Tabla 1. Puntos ricos de *Waven* para el complemento preposicional ubicador (Ankama, 2024a).

6.2. El futuro de suposición

Existen entre el francés y el español algunas diferencias en cuanto a la suposición, como la distinción entre «deber» y «deber de» en español, o el futuro hipotético que usamos en español y que en francés se expresa de distintas maneras. Estas incluyen el empleo del auxiliar *pouvoir* y el enfático *bien* («Je me demande où elle peut bien être», para decir «Me pregunto dónde estará»); del condicional («Serait-il conscient de son problème?», para decir «¿Será consciente de su problema?»); del adverbio *peut-être*; o incluso del presente, como en el siguiente diálogo en el que Evangelyne, una de las protagonistas del juego, se pregunta acerca de una cabeza flotante que ha aparecido en mitad de la ciudad de Astrub:

TO	TM
<i>A-t-elle</i> un lien avec ces Shushus qui creusent des galeries sous nos pieds ?	<i>¿Estará</i> relacionada con los fab'huritus que están cavando galerías bajo nuestros pies?

TO	TM
Tristepin, Pin et Goultard ont croisé un monstre comme ils n'en avaient jamais vus [sic]. Il y a donc des choses inconnues qui rôdent dans les failles... <i>Y a-t-il un lien</i> avec l'entité apparue sur Astrub il y a peu ?	Tristepin, Pin y Gúltar no han visto nunca nada igual al monstruo con el que se han topado. En las fallas merodean cosas desconocidas... <i>¿Tendrán algo que ver</i> con la entidad que apareció en Astrub hace poco?

Tabla 2. Puntos ricos de *Waven* para el futuro de suposición (Ankama, 2024a).

6.3. El pronombre *on* y sus correlatos

El pronombre indefinido *on* es una de las categorías contrastivas más representativas de la traducción en la combinación francés-español o español-francés, pues es muy polisémico. Puede referirse a nosotros, a alguien, a la gente, a ellos, a todo el mundo...; implica el uso de la tercera persona en francés; y no existe un pronombre gramaticalmente equivalente en español.

Podemos señalar esta vez un par de ejemplos. El primero está sacado del *changelog* de la versión 0.13.0 del juego, y, como vemos, la forma impersonal que se utiliza en español es la segunda persona del singular.

TO	TM
Les effets de « Coup de grâce » ne se déclenchent plus lorsqu' <i>on</i> achève un membre de <i>sa</i> propre équipe.	Los efectos de «Golpe de Gracia» ya no se activan cuando <i>acabas</i> con un miembro de <i>tu</i> propio equipo.
Rempporter un combat sans terminer aucun tour avec un Taure adjacent à <i>son</i> héros	Ganar un combate sin terminar ningún turno con un toro adyacente <i>al</i> héroe

Tabla 3. Puntos ricos de *Waven* para el pronombre *on* y sus correlatos (Ankama, 2023a, 2024a).

En el segundo punto rico, que corresponde a un logro de la isla de los toros, vemos como en español se utiliza el artículo definido («adyacente al héroe»), aunque también se podría haber utilizado el posesivo «tu» («adyacente a tu héroe»), pero no «su», pues estamos hablando del héroe de la persona que juega, no del toro. Es muy importante, por tanto, saber cuándo la tercera persona se utiliza en francés para hablar de la posesión de un tercero (*son héros [à quelqu'un]*, por ejemplo) o de uno mismo (*son héros [à soi]*, por ejemplo). Véase también un ejemplo de esta categoría en la tabla 6.

6.4. El régimen preposicional o su ausencia

A veces, al tratar de traducir alguna idea, no reparamos, por pereza o por descuido, en contrastes que existen en cuanto al régimen preposicional de algún verbo (o a su ausencia, si el verbo es transitivo). Así, al estudiantado de francés le suele sorprender que el aumento o la disminución de alguna magnitud en francés se exprese con la preposición *de* («L'inflation a augmenté de 0,2 point», por ejemplo). Dos ejemplos más: *attendre qqn/qqch*, por oposición a «esperar a alguien o a algo»; y *appliquer un état/effet sur qqn*, respecto de «aplicarle un estado/efecto a alguien», construcción muy habitual en juegos de mesa y videojuegos.

TO	TM
DÉBUT DU TOUR : Votre héros <i>se soigne de</i> 50% de son ATTAQUE.	INICIO DEL TURNO: Tu héroe <i>se cura un</i> 50% de su ATAQUE.
Votre héros <i>CHARGE</i> un personnage aligné jusqu'à 3 cases et lui inflige 55 DÉGÂTS.	Tu héroe <i>CARGA contra</i> un personaje alineado hasta a 3 casillas y le inflige 55 DAÑOS.
Il n'est toujours pas revenu... Allons l'aider. Nous verrons <i>pour</i> la déesse plus tard.	No ha vuelto aún... Vamos a ayudarlo. Luego veremos <i>qué hacemos con</i> la diosa.
Le mode JcJ recevra tout un travail d'équilibrage <i>pour</i> la mise à jour de fin d'année.	El modo JcJ recibirá un equilibrado completo <i>en</i> la actualización de finales de año.
Repli Voldorak Lorsque votre héros attaque : Se téléporte <i>sur</i> la case alignée la plus éloignée.	Retirada Voldorak Cuando tu héroe ataca: Se teletransporta <i>a</i> la casilla alineada más alejada.
Clique sur le bouton de guildes pour <i>rejoindre ou créer une</i> guildes.	Haz clic en el botón de gremio para <i>unirte a un gremio o crearlo</i> .

Tabla 4. Puntos ricos de *Waven* para el régimen preposicional o su ausencia (Ankama, 2024a; 2023a).

El primer ejemplo corresponde a la descripción del anillo Cicatrizor, donde observamos la expresión *se soigner de 50%*, mientras que esta construcción en español es transitiva. El segundo punto rico es la descripción del hechizo Carga Helada, del héroe Gladius Stalaktoss, donde se aprecia que, en francés, el verbo *charger*, en el sentido de «embestir», puede ser transitivo, a diferencia del verbo «cargar». Los dos ejemplos siguientes tienen que ver con la preposición *pour*, que a veces se usa en francés con el sentido de «en cuanto a», «con» (circunstancial), «en» o incluso «durante» (en *Waven* vemos esto, por ejemplo, en los efectos que se dan «pour le tour» [durante/en el turno]). Los verbos de destino también suelen ser una trampa en cuanto a las preposiciones, como vemos en la descripción de habilidad del quinto ejemplo. El último ejemplo es todo un clásico de los potenciales errores de sintaxis al traducir: dos verbos transitivos en francés que no lo son en español y, por tanto, deben coordinarse en consecuencia.

6.5. El tiempo verbal con *cela fait* y el *passé composé*

El contraste en la forma de conjugar, que tratan más ampliamente Tricás Preckler (1995: 119-128) o Verdegal (2012: 148-149, 240-245), resulta interesante en la iniciación a la traducción francés-español porque la inercia con respecto a los tiempos o a las formas verbales utilizados en francés puede llevarnos a construcciones extrañas e incluso a cambios de sentido.

TO	TM
Des Bontariens... <i>Ça fait</i> longtemps que je n'y ai pas goûté, c'est intéressant...	Bontarianos... <i>Llevaba</i> tiempo sin probarlos, qué interesante...
Qu'est-ce que m'a dit le mineur déjà ? 3 ^e à gauche après la 2 ^e à droite ?	¿Qué me <i>dijo</i> el minero? ¿La tercera a la izquierda y luego la segunda a la derecha?

Tabla 5. Puntos ricos de *Waven* para el tiempo verbal con *cela fait* y el *passé composé* (Ankama, 2024a).

Como vemos en el primer punto rico, la expresión *ça fait* va a menudo seguida del *passé composé* cuando la proposición que introduce es negativa. Siguiendo el ejemplo, podríamos haberlo traducido al español por «Hace tiempo que no los pruebo» o «Llevo tiempo sin probarlos», pues el monstruo emisor de esa frase, una salamurái (especie de cerdo samurái), se dispone a agredir (y piensa vencer) a un grupo de soldados de la ciudad de Bonta, pero no *«Hace tiempo que no los he probado».

En cuanto al *passé composé*, en el segundo ejemplo vemos como se usa el pretérito perfecto simple, lo cual es correcto, pues el emisor, Gilles Lacarta, alude a una acción que percibe acabada (el *déjà* también nos da esta pista). Cierta conexión de la acción verbal con el presente es necesaria para que usemos en español el pretérito perfecto compuesto y no el simple (Tricás Preckler, 1995: 124-125), mientras que en francés el *passé composé* puede corresponder a estos dos tiempos verbales, según el caso. Cabe también mencionar la mayor frecuencia, en francés, del *présent historique*, en especial en el registro oral, por oposición al uso, culto o literario, del *passé simple*.

6.6. El verbo *falloir*

El verbo impersonal *falloir* es habitual en acciones que, en español, tenderíamos a asignar de manera explícita al agente, aunque pueda utilizarse también «haber que» cuando en francés no se marca el agente mediante algún pronombre (compárese, por ejemplo, «Il faut se taire» con «Il faut qu'il se taise») o el verbo principal no es pronominal (por oposición al ejemplo a continuación).

TO	TM
Chuuut ! <i>Il faut s'approcher</i> doucement... sinon ils vont s'enfuir...	¡Shhhh! <i>Tenemos que</i> acercarnos sin hacer ruido... si no, se van a escapar...

Tabla 6. Punto rico de *Waven* para el verbo *falloir* (Ankama, 2024a).

En este punto rico, de la búsqueda de los balíes (jabalíes) de Astrub, vemos que el uso de un verbo pronominal (*s'approcher*) en francés conduce a utilizar «tener que». Esto entronca también con los correlatos del pronombre *on*, pues el pronombre en tercera persona para referirnos a «nosotros» («Hay que acercarse sin hacer ruido») aquí se evita, seguramente porque en español se entiende de manera más impersonal.

6.7. El verbo *permettre*

Permettre es un verbo tremendamente común en francés, en especial con el significado de *rendre possible*, con objetos o conceptos como sujeto (Blanche-Benveniste, 2002: 55-57). Tanto es así que su empleo puede resultar a veces abusivo o repetitivo, sintomático, ya en francés, de una redacción descuidada. En los ejemplos siguientes, vemos como este verbo no se ha traducido por «permitir» en dos ocasiones, lo que sugiere cierta tendencia hispanohablante a personificar la acción verbal (Delisle & Bastin, 1997: 101, 252), a no ser que se incida en un tipo de agente verbal objetivo o conceptual (ejemplo 3).

TO	TM
Quand elle est utilisée, la Réserve <i>permet</i> de gagner des POINTS D’ACTION pour le tour. En l’utilisant maintenant, tu vas pouvoir relancer un sort.	Si utilizas la reserva, <i>ganarás</i> PUNTOS DE ACCIÓN para el turno en curso. Si la utilizas ahora, podrás lanzar un hechizo.
Anneau KLM Cet anneau vous <i>permettra</i> assurément d’affronter vos ennemis bien calmement.	Anillo Tranqui <i>Con</i> este anillo ya no tendrás que decirles a tus enemigos aquello de «Me estás estresaaando».
Boueux État élémentaire de la TERRE. <i>Permet</i> d’appliquer des effets supplémentaires.	Fangoso Estado elemental de TIERRA. <i>Permite</i> aplicar efectos adicionales.

Tabla 7. Puntos ricos de *Waven* para el verbo *permettre* (Ankama, 2024a).

6.8. La coma: usos dispares

Aunque los usos de la coma entre el francés y el español son muy similares, hay algunas diferencias, como las que podemos observar en los siguientes ejemplos:

TO	TM
Atteignez le niveau maximal, <i>soit</i> le niveau 50, pour débloquent le plein potentiel de puissance de votre héros.	Alcanza el nivel máximo, <i>es decir</i> , el nivel 50, para desbloquear todo el potencial de tu héroe.
Anneau Racle Fiez-vous à cet anneau, il vous guidera dans la bonne direction. La plupart du temps.	Anillo Oráculo Fíate de este anillo: te guiará en la buena dirección. Casi siempre.
Sur une île au large d’Amakna, les arbres poussent à une vitesse impressionnante grâce aux engrais présents dans l’eau. Une aubaine pour Polo Nyan <i>qui</i> cherche à s’approvisionner en bois. Cependant, la présence de Bouftous Sauvages étrangement agités risque de perturber son programme.	En una isla frente a la costa de Amakna, los árboles crecen a un ritmo impresionante gracias a los abonos en el agua. Una bendición para Polo Nyan, <i>que</i> busca suministros de madera. Sin embargo, la presencia de jalatós salvajes extrañamente agitados amenaza con alterar sus planes.

Tabla 8. Puntos ricos de *Waven* para la coma y sus usos dispares (Ankama, 2023b, 2024a).

El primero de ellos, sacado de una noticia de la web oficial, tiene que ver con expresiones como *soit* o *c’est-à-dire*, que en francés solo llevan coma antes de la expresión, mientras que en español el nexos de aclaración va entre comas. En el segundo punto rico se observa que, en francés, no es raro que la coma haga las veces de dos puntos e introduzca una relación lógica, como sucede también en los encabezados («Cher collègue,» = «Estimado colega:»). El tercer ejemplo muestra un error de puntuación bastante habitual en francés que consiste en olvidar la coma antes de una subordinada explicativa: como vemos, el error no se reproduce en español.

Sirva esta categoría, en definitiva, para que se tengan muy presentes los usos de la coma (y demás signos de puntuación³) en la lengua meta, no olvidando, por ejemplo,

³ Los puntos suspensivos, por ejemplo, tienen su propio carácter (...), que se escribe mediante el atajo Alt + 0133 (por oposición a mecanografiar sucesivamente tres puntos). Otra torpeza con respecto a los

que, en español, las condicionales antepuestas deben separarse de la oración principal mediante la coma (véase primer ejemplo de la tabla 15), al igual que los vocativos («bonjour Pierre» = «hola, Pierre») y los incisos, en general.

6.9. La construcción *à* + infinitivo

Esta construcción suele tener su equivalente semántico en «que» o «por» seguido de infinitivo (por ejemplo: «temas que tratar»). En términos pragmáticos, sin embargo, estas construcciones no son tan idiomáticas en español, salvo en expresiones lexicalizadas como «cosas que hacer». Así, «Vous avez plein de prix à gagner» tendería a ser «Puedes ganar un montón de premios». Ante esta divergencia estilística, podemos utilizar el modal «poder» o modular, como en los siguientes ejemplos (el tercero es un título de interfaz que se refiere a las recompensas diarias que el jugador puede conseguir):

TO	TM
Éliminez le plus de Tofus possible pour repartir avec de belles récompenses sous la forme de Fragments de Wakfu à échanger dans la Boutique de Kabrok et Miranda !	Elimina al máximo de tofus posible para llevarte jugosas recompensas en forma de fragmentos de wakfu <i>que podrás canjear</i> en la tienda de Kabrok y Miranda.
Une Saison dure 28 jours et thématise les récompenses à obtenir.	Una temporada dura 28 días y <i>ofrece</i> recompensas temáticas.
À récupérer aujourd'hui	<i>Para conseguir</i> hoy

Tabla 9. Puntos ricos de *Waven* para la construcción *à* + infinitivo (Ankama, 2024c, 2024a).

6.10. La enumeración *sin et* y el *ainsi que*

En francés no es raro encontrar enumeraciones de elementos en los que el último elemento enumerado no va precedido de la conjunción *et*, sino de una coma. En español, aunque esto puede suceder en enumeraciones sintéticas (cuando se enumeran rápidamente elementos entre paréntesis o tras dos puntos), no es lo habitual.

Por otro lado, *ainsi que* es más frecuente (sobre todo en un registro no literario) que su equivalente semántico «así como», que muchas veces sería en español un sencillo «y». En el tercer ejemplo, extraído de un diálogo del científico Ash Polak en Astrub, «así como» no parece verosímil en un registro oral, a diferencia de «y».

TO	TM
Note que tous les sorts ne ciblent pas un adversaire : certains se jouent sur ton personnage, d'autres sur une case, d'autres encore sur plusieurs cibles.	No todos los hechizos tienen como objetivo a un adversario: algunos los lanzas a tu personaje, otros a una casilla, y otros a varios objetivos incluso.
Félicitations : tu viens de déverrouiller l'Île Compétitive <i>ainsi que</i> les Défis PVP !	Enhorabuena: ¡acabas de desbloquear la isla competitiva y los desafíos JcJ!

puntos suspensivos es traducir enunciados del tipo «Je... je suis désolé» o «Il... ne le sait pas» por *«Yo... lo siento» y *«Él... no lo sabe», respectivamente, explicitando el pronombre sujeto, cuando, espontáneamente, difícilmente lo incluiríamos en español: «Lo... lo siento», «No... no lo sabe».

TO	TM
Tu peux à présent éditer ton Deck PVP et partir affronter d'autres joueurs dans des combats spectaculaires !	Ahora puedes editar tu mazo de JcJ y enfrentarte a otros jugadores en combates espectaculares.
Solide, liquide, gazeux, <i>ainsi que</i> structuré. Si mes hypothèses sont correctes, elle serait une composante essentielle à...	Sólido, líquido, gaseoso y estructurado. Si mis hipótesis son correctas, sería un componente esencial para...

Tabla 10. Puntos ricos de *Waven* para la enumeración sin *et* y el *ainsi que* (Ankama, 2024a).

6.11. La exclamación

Algo muy usual cuando traducimos del francés al español es evitar el exceso de exclamaciones: en español los signos de exclamación se utilizan, en general, con mayor moderación que en francés, donde no es raro ver varias oraciones exclamativas encadenadas sin que esto se perciba como exagerado o incluso infantil.

TO	TM
Vaincre tous les Roublards. Les BOMBES se transforment en MÉGA-BOMBA !	Vencer a todos los tymadores. Las BOMBAS se transforman en MEGABOMBA.
Félicitations : tu viens de déverrouiller une nouvelle île ! Pour la visiter, utilise ton bateau sur le port ! Astuce : sers-toi de la mini-carte pour te repérer.	Enhorabuena: ¡acabas de desbloquear una nueva isla! Para visitarla, toma tu barco, que encontrarás en el puerto. Truco: utiliza el minimapa para orientarte.

Tabla 11. Puntos ricos de *Waven* para la exclamación (Ankama, 2024a).

En el primer punto rico, extraído de una condición de combate en la isla de los crujidores (monstruos rocosos), vemos como se evita la exclamación en español para una oración descriptiva que, bien pensado, no la necesita. En el segundo ejemplo se conservan los signos exclamativos en la revelación de la noticia, pero a continuación no se utilizan, probablemente porque resultaría innecesariamente efusivo. Véase también el segundo ejemplo de la tabla 15. Algo parecido puede pasar con oraciones interrogativas retóricas en francés que en español se trasladarían idiomáticamente por oraciones afirmativas (Delisle & Bastin, 1997: 200-201).

6.12. La expresión del grado y *plusieurs*

Esta categoría me parece importante por dos razones. Primero, porque en español contamos con los adjetivos comparativos «mayor [que]» y «menor [que]». En segundo lugar, porque *plusieurs* suele plantear problemas al alumnado, que a veces lo traduce por «muchos» porque «varios» no le parece lo bastante «natural». Aunque «muchos» se usara más que «varios» en español, no estamos hablando de expresiones sinónimas (véase el siguiente apartado).

TO	TM
BRÈCHE ASTRALE : Plus vous avez de sorts en main, <i>plus</i> vos possibilités seront <i>grandes</i> !	BRECHA ASTRAL: Cuantos más hechizos tengas en tu mano, ¡ <i>mayores</i> serán tus posibilidades!
Je possède <i>plusieurs</i> petites réserves naturelles non loin d'ici. J'y accueille tout type d'espèces.	Tengo <i>varias</i> reservas naturales pequeñitas no muy lejos de aquí. Allí recibo todo tipo de especies.

Tabla 12. Puntos ricos de *Waven* para la expresión del grado y *plusieurs* (Ankama, 2024a).

Como vemos en el primer punto rico, sacado de la descripción del héroe Paladir Zinetritos, *plus grand*, al igual que *plus élevé* o *plus important*, son comparativos susceptibles de traducirse por «mayor» si bien no siempre (*plus grand* puede ser también «más alto», referido a la estatura, por ejemplo), sí en multitud de casos.

6.13. La frecuencia de uso y la (cuasi)sinonimia

A veces hay expresiones sinónimas pero que tienen más o menos frecuencia de uso según la situación. Podríamos decir, en español, «enormemente» para *énormément*, pero también tenemos, por ejemplo, «tremendamente» («Un hábito tremendamente extendido») o incluso «una barbaridad» («El niño ha crecido una barbaridad»). Otro claro ejemplo de esto es el uso del adverbio *souvent* (primer ejemplo de la tabla 13) con respecto al español, donde, además de la locución adverbial «a menudo», tenemos el verbo «soler» o la locución «muchas veces».

TO	TM
Je fabrique le meilleur cidre de la région ! Mais il est <i>souvent</i> victime de son succès...	¡Fabrico la mejor sidra de la región! Pero <i>suele</i> ser víctima de su éxito...
Regardez-moi ce <i>magnifique</i> Bouftou, n'est-il pas le plus beau que vous ayez jamais vu !?	Mira qué jalató más <i>estupendo</i> , ¿no es el más hermoso que has visto en tu vida?
Sélectionne l'onglet compagnons pour voir ceux que tu <i>possèdes</i> .	Selecciona la pestaña Compañeros para ver los que <i>tienes</i> .
Le niveau de votre héros est trop bas pour <i>bénéficier de</i> toutes les améliorations de cet objet.	El nivel de tu héroe es demasiado bajo para <i>disfrutar de</i> todas las mejoras de este objeto.
Camarade. Je rappelle à tout individu <i>l'interdiction formelle</i> d'approcher l'île d'Ephedrya.	Camarada. Está <i>terminantemente prohibido</i> acercarse a la isla de Efedria.
Je vais garder ce <i>corniaud</i> encore un peu avec moi finalement.	Al final voy a quedarme todavía un tiempo con <i>el gahnápiro este</i> .

Tabla 13. Puntos ricos de *Waven* para la frecuencia de uso y la (cuasi)sinonimia (Ankama, 2024a).

Otras veces podemos barajar diferentes sinónimos al traducir, según cual sea el más apropiado semántica y pragmáticamente o el más habitual en caso de un nivel muy alto de sinonimia, y no tenemos por qué elegir el más parecido formalmente a la expresión francesa (Delisle, 2013: 297-301, habla de «acto reflejo morfológico»), a no ser—esto es muy importante— que la sinonimia afecte a la coherencia terminológica y de las memorias de traducción del cliente (en *Waven*, por ejemplo, el hechizo *Puniton* se

traduce por «Punición», porque «Castigo» es la traducción del hechizo *Châtiment*). El verbo «poseer», por ejemplo, como ‘ser dueño de algo’, suele corresponder a un registro un tanto formal en español (a diferencia de «tener» o «contar con», más abarcador que *compter*), mientras que en francés *posséder* no es tan inusitado. En el quinto caso puede observarse, aparte de otra recategorización de una nominalización francesa, la importancia de las llamadas colocaciones: *formellement interdit* respecto de «terminantemente prohibido»⁴. El último ejemplo es de una conversación con Bill McBedell, un pintoresco granjero de Amakna que alude a Mutoro, un minotauro tosco adicto a las verduras al que contrata para guardar su huerta; de entre los sinónimos de «bobo», aquí «gaznápiro» se ajusta muy bien al personaje emisor.

Se trata, en suma, de poner de manifiesto la importancia de consultar los diccionarios y recorrer las acepciones, las diferentes traducciones y los sinónimos, cada uno con sus sutilezas semánticas y pragmáticas (compárese, en cuanto a registro, por ejemplo, *on dirait que* y «se diría que», más formal que si usamos el verbo «parecer»), para dar con la expresión que más se ajuste al contexto de uso (Delisle & Bastin, 1997: 173-182).

6.14. La lítote

La lítote es aquel enunciado en el que se afirma algo atenuando o negando, como cuando decimos «No me desagrade la idea» o «No queda muy lejos». Si bien esta figura retórica existe en ambos idiomas, hay lítotes en francés que han pasado al lenguaje común y se han lexicalizado, convirtiéndose en una tendencia de la lengua francesa (Delisle & Bastin, 1997: 101; Delisle, 2013: 487-493): «Ce n’est pas bête» [no es mala idea, buena idea], «Elle n’a pas tort» [no le falta razón, tiene razón], «Ce n’est pas faux» [es verdad], «Vous n’êtes pas sans l’ignorer» [usted lo sabe], «Ce film est pas terrible» [la película es bastante mala], *il n’y a pas longtemps* [hace poco, hace no mucho], etc.

TO	TM
Je possède plusieurs petites réserves naturelles <i>non loin</i> d’ici. J’y accueille tout type d’espèces.	Tengo varias reservas naturales pequeñitas <i>no muy lejos</i> de aquí. Allí recibo todo tipo de especies.
Bon, <i>ce n’est pas grave</i> ! Je broderai un peu en racontant cette aventure : Gilles Lacarte et la Pierre de Cristal Maudite. Oui, <i>ça sonne pas trop mal</i> !	Bueno, <i>¡no pasa nada!</i> Exageraré un poco cuando cuente esta aventura: Gilles Lacarte y la piedra de cristal maldita. Sí, <i>no suena nada mal</i> .

Tabla 14. Puntos ricos de *Waven* para la lítote (Ankama, 2024a).

Como vemos en este ejemplo sacado del diálogo en Astrub con Birgit Bejo, la lítote lexicalizada *non loin* se traslada aquí con un adverbio «muy» en español. En el

⁴ Un ejemplo de colocación que suele calcarse por descuido en francés-español es el verbo *lancer* como sinónimo de *démarrer* (ejemplo: *lancer un combat* = «iniciar un combate», y no *«lanzar un combate»; o *lancer un jeu [vidéo]*, que correspondería a «iniciar un juego»). Sobre traducción de colocaciones, véase González Hernández (2006). Sobre traducción de locuciones, véase Caballero Artigas (2020).

segundo punto rico, quien traduce ha sabido interpretar el «ce n'est pas grave» como la expresión idiomática que es. Se trata, en suma, de ver si de verdad la lítote original es idiomática o retórica para traducirla por otra lítote más, menos o igual de intensa, o por el significado directo. En relación con la negación, las oraciones con *ne... que* suelen inducir a despistes ya de por sí, y todavía más cuando incluyen negaciones complejas: compárense «Je ne fais que de la traduction» («Solo hago traducción») y «Je ne fais pas que de la traduction» («No solo hago traducción»).

6.15. La modalidad enfática

En francés es habitual el uso de las copulativas enfáticas de relativo (Delisle & Bastin, 1997: 223-226). Estas pueden existir también en español con el esquema de *c'est/ce sont... qui/que* («Es ahí donde tienes que buscar», «Fui yo quien lo encontró», por ejemplo), pero podemos marcar el énfasis de otros modos: explicitando el pronombre sujeto (Bidaud, 2012: 57, véase también último ejemplo de la tabla 27), cambiando la sintaxis (los kamas del primer ejemplo son la moneda principal del juego) e incluso, si es oportuno, obviando el énfasis (Tricás Preckler, 1995: 179-180):

TO	TM
Mais si tu perds, <i>c'est toi qui me devras des Kamas...</i>	Pero, si pierdes, <i>los kamas me los deberás tú...</i>
Quel soulagement ! Ogrest n'est pas responsable du danger qui pèse sur ses pivoinés. <i>C'est l'entité apparue au centre d'Astrub qui les a imprégnés de Wakfu et les met en danger !</i> Mais Ogrest est rassuré, maintenant : il peut continuer à les protéger !	¡Qué alivio! Ogrest no tiene la culpa del mal que aqueja a sus peonías. <i>Quien las ha impregnado de wakfu y las está poniendo en peligro es la entidad que ha aparecido en el centro de Astrub.</i> Ogrest ahora respira tranquilo y puede seguir protegiéndolas.

Tabla 15. Puntos ricos de *Waven* para la modalidad enfática (Ankama, 2024a).

6.16. La posesión explícita

Hay ocasiones en las que en francés se explicita al poseedor, mientras que en español se tiende a utilizar el artículo determinado y esta información está implícita (Tricás Preckler, 1995: 175-176; Rochel & Pozas Ortega, 2001: 35). En el primer punto rico extraído, sabemos que se refiere al barco del jugador:

TO	TM
Les Fragments de Wakfu peuvent s'échanger contre des Coffres chez Kabrok et Miranda. Utilisez <i>votre bateau</i> pour ouvrir la Carte du Monde et repérer leur magasin.	Los Fragmentos de Wakfu se pueden cambiar por cofres hablando con Kabrok y Miranda. Utiliza <i>el barco</i> para abrir el mapa del mundo y localizar su tienda.
– Prêt, fiston ? Le premier shushu qui sort, tu lui mets un bon coup de tête ! – Exactement ! En usant de <i>ma tête</i> !	– ¿Listo, hijo? Al primer fab'huritu que salga, ¡le arreas un buen cabezazo! – ¡Exacto! ¡Usando <i>la cabeza</i> !

Tabla 16. Puntos ricos de *Waven* para la posesión explícita (Ankama, 2024a).

El segundo ejemplo, diálogo entre Tristepin y su hijo Pin, héroes del universo de Ankama, es un clásico de la estilística comparada. Si bien el francés no tiende tanto como

el inglés al uso del posesivo cuando nos referimos a las partes del cuerpo (propias), podemos encontrar casos de uso de los posesivos. En cuanto a la posesión, recuérdese, además, el valor distributivo del singular en español («Los supervivientes contaban su vida», y no «Los supervivientes contaban sus vidas»). En videojuegos, además, traducir por el artículo determinado tiene, en no pocos casos, la ventaja de que el traductor no se pillá los dedos y deja que el mensaje en cuestión lo desambigüe el paratexto audiovisual.

6.17. La progresión implícita o mediante adverbios

A diferencia de lo que sucede en español o en inglés, en francés, seguramente la lengua romance más analítica (Bidaud, 2012: 56-58), el aspecto progresivo o la continuidad no se suele expresar tanto con locuciones verbales (como sería *être en train de faire qqch*), sino que muchas veces está implícito o se explicita mediante algún adverbio, como *progressivement* (Tricás Preckler, 1995: 126-128):

TO	TM
Une récompense <i>t'attend</i> dans la boutique. Clique dessus pour aller la récupérer.	<i>Te está esperando</i> una recompensa en la tienda. Haz clic para obtenerla.
Chaque semaine, complète des Objectifs Saisonniers pour <i>amasser</i> des Points de Saison et <i>débloquer</i> des récompenses gratuitement !	Completa cada semana objetivos de temporada para <i>ir reuniendo</i> puntos de temporada y <i>desbloqueando</i> recompensas de forma gratuita.
Arh, mon rhumatisme <i>fait encore</i> des siennes...	Arg, mi reuma <i>sigue haciendo</i> de las suyas...
Voilà tes sorts. Pour l'instant, tu n'en as que 9, mais <i>tu en auras d'autres par la suite</i> .	Estos son tus hechizos. Por ahora solo tienes 9, pero <i>ya irás consiguiendo más</i> .

Tabla 17. Puntos ricos de *Waven* para la progresión implícita o mediante adverbios (Ankama, 2024a).

6.18. La sucesión con *puis*

Otra de las diferencias que podemos observar entre el francés y el español es la manera de expresar la sucesión de acciones, que muchas veces se introduce explícitamente con *puis* en francés cuando en español un «y» lo expresa de manera implícita, como en el siguiente ejemplo:

TO	TM
L'espace de stockage est insuffisant pour télécharger les données du jeu. Libérez de l'espace <i>puis</i> réessayez.	El espacio de almacenamiento no es suficiente para descargar los datos del juego. Libera espacio <i>y</i> vuelve a intentarlo.

Tabla 18. Punto rico de *Waven* para la sucesión con *puis* (Ankama, 2024a).

No obstante, no se trata de una receta que aplicar siempre, pues puede darse el caso de que un «y» en español dé a entender también simultaneidad y haya que dejar clara la sucesión con un «luego», un «después» o de algún otro modo.

6.19. La sustantivación

Una de las categorías contrastivas más patentes en la combinación francés-español es la sustantivación o nominalización. Si bien se trata de un fenómeno habitual en el discurso científico-técnico, parece que, en ámbitos más generales, esta tendencia es más marcada en francés que en español o en inglés (García Castanyer, 2002: 271-

272; Delisle, 2013: 511-512), por lo menos por tradición, aunque, como advierte Delisle (2013: 512-514), faltan estudios estadísticos en la materia y puede haber casos en los que la sustantivación vaya en sentido contrario (un verbo en francés, *considérer*, por ejemplo, respecto de «consideración»).

TO	TM
Veillez continuer <i>la création de votre compte Ankama</i> sur l'Ankama Launcher.	Continúa <i>creando tu cuenta Ankama</i> en Ankama Launcher.
J'espère arriver à préserver ces magnifiques bêtes d' <i>une extinction prochaine...</i>	Espero lograr evitar que estos maravillosos animales <i>se extingan dentro de poco...</i>
<i>La protection des Nations</i> est notre mission. Mais peut-être pourrez-vous m'aider en retour.	Nuestra misión es <i>proteger a las naciones</i> . Aunque quizás tú también puedas ayudarme.
Le héros présente un style intéressant, mais <i>son efficacité actuelle est jugée insuffisante</i> .	El héroe tiene un estilo interesante, pero pensamos <i>que ahora mismo no es lo bastante eficaz</i> .

Tabla 19. Puntos ricos de *Waven* para la sustantivación (Ankama, 2024a, 2023c).

Lo que sí está claro, desde la perspectiva de la práctica traductora, es que algunas nominalizaciones francesas se nos antojan rebuscadas o poco verosímiles a los traductores, como puede apreciarse en la tabla 19. En el primer punto rico, tenemos un mensaje que nos invita a crearnos una cuenta en el iniciador Ankama Launcher, desde donde se puede ejecutar *Waven*. El segundo ejemplo corresponde a la misión de Birgit Bejo, habitante de la ciudad de Astrub, y el tercero, la respuesta de Evangelyne a un agradecimiento del conde Lance Dur. Por último, tenemos un ejemplo de este tipo de recategorización en un texto de *changelog*.

Resulta curioso, si vemos estos mismos ejemplos en su versión en inglés, que los sustantivos franceses también se recategorizan, menos en el segundo punto rico (*imminent extinction*). Una vez más, le corresponderá a quien traduce, en cada caso, sopesar el umbral de tolerancia de sus receptores meta respecto de la nominalización.

6.20. La voz pasiva

Lenguas como el francés o el español (más si cabe, en parte por el verbo «estar») disponen de una considerable variedad de formas de expresar la voz pasiva más allá de la estructura «ser» + participio pasado (pasiva perifrástica con «ser»), de las pocas posibles gramaticalmente en inglés, donde esta no está restringida a los verbos transitivos (Delisle, 2013: 505-508).

Según un estudio reciente basado en el corpus CORPES XXI (Tello Núñez, 2021: 9-11), la frecuencia de uso del verbo «ser» (en cualquier conjugación) seguido de participio pasado en el ámbito panhispánico es, de media, de 1498,66 ocurrencias por cada millón de palabras (0,15%): una cifra realmente baja, con ligeras fluctuaciones según el país hispanohablante nunca superiores a 2514,02. También se observa que, en el medio oral, el uso de la pasiva perifrástica es todavía inferior: 623,54 casos por cada millón de palabras (Tello Núñez, 2021: 11-12). Dentro de ese 0,15% y de manera comparable al fenómeno de la nominalización en francés, «las oraciones pasivas

perifrásticas predominan en textos de carácter científico y tecnológico y en aquellos relacionados con el ámbito de la comunicación» (Tello Núñez, 2021: 14), donde el prestigio o la influencia del inglés se hacen notar.

Los seis puntos ricos seleccionados sirven para mostrar la enorme diversidad gramatical o estilística del español a la hora de trasladar la voz pasiva francesa.

TO	TM
Vous ne pouviez pas mieux tomber : ce que j'ai de plus précieux au monde <i>m'a été dérobé par la garde chuchoteuse.</i>	No podías llegar en mejor momento: <i>la guardia susurradora me ha robado</i> lo más preciado que tengo.
<i>J'ai été dépêché par la garde Brakmarienne</i> pour une mission de la plus haute importance.	<i>Me envía la guardia brakmariana</i> para cumplir una misión de la mayor importancia.
Plusieurs vols de nawottes et de tofus <i>ont été reportés</i> dernièrement... Et des restes <i>ont été retrouvés</i> autour de mon puits...	<i>Han avisado</i> de varios robos de zanabowias y de tofus hace poco... Y <i>se han encontrado</i> restos alrededor de mi pozo...
Les Fragments de Wakfu <i>peuvent s'échanger</i> contre des Coffres chez Kabrok et Miranda.	Los Fragmentos de Wakfu <i>se pueden cambiar</i> por cofres hablando con Kabrok y Miranda.
Rempporter un combat où 3 Coups de Grâce <i>ont été infligés par Raphl Lalen</i>	Ganar un combate en el que <i>Raphl Lanen haya infligido</i> 3 golpes de gracia
Puissance Voracius Lorsqu'il <i>est soigné</i> : +20% d'ATTAQUE à votre héros jusqu'à la fin du tour.	Potencia Voracius Cuando <i>es curado</i> : +20% de ATAQUE a tu héroe hasta el final del turno.

Tabla 20. Puntos ricos de *Waven* para la voz pasiva (Ankama, 2024a).

En los dos primeros puntos ricos, que forman parte de diálogos, se observa en español la voz activa, primero con sujeto antepuesto y, a continuación, con el sujeto pospuesto, lo cual es coherente con la casi inexistencia de la pasiva perifrástica en el español oral. El tercer ejemplo, de un diálogo también, incluye, primero, el uso de la tercera persona del plural como sujeto indeterminado («Han avisado») y, en segundo lugar, una oración pasiva refleja que en francés sería difícilmente posible en este caso. El cuarto punto rico, texto de interfaz informativo, sí presenta una equivalencia gramatical entre pasivas reflejas (aunque también podría haber sido «Los Fragmentos de Wakfu los puedes cambiar...»). En el quinto ejemplo, descripción de logro de combate, también se evita una pasiva perifrástica en español y, seguramente, con razón, por la pesadez expresiva que aportaría. Por último, he creído conveniente demostrar que la pasiva perifrástica no tiene por qué censurarse en español si es coherente en términos pragmáticos, como sucede con los textos que describen los efectos de hechizos o habilidades, de carácter más técnico («Cuando se cura» hubiera sido un error, pues se entendería como verbo reflexivo).

6.21. Las interjecciones y las onomatopeyas

Las interjecciones y las onomatopeyas son también una rica fuente de análisis estilístico-contrastivo. Las onomatopeyas están escasamente armonizadas en español (apenas hay una treintena en la 23.^a edición del *DLE*), no siempre es fácil u operativo

distinguir las de la categoría más abarcadora de las interjecciones y, por ello y por la variedad de situaciones que pueden darse con ellas, requieren búsquedas *ad hoc* para traducirse adecuadamente. La onomatopeya del eructo, por ejemplo, no parece haber encontrado equivalente unánime más allá de «burp», como en inglés, y de «borp» o «berp», transcripciones posibles también (Wikilengua, 2023; Academia Mexicana de la Lengua, 2024).

TO	TM
<i>Zut, encore raté !</i>	¡Vaya, hombre, otro fracaso!
<i>Bon sang d'bonsoir ! T'vas voir c'que tu vas voir !</i>	¡Mecachis en la mar! ¡Vas a ver lo que es bueno!
<i>Oh, quel dommage ! J'avais encore plein d'essais à faire, binbin !</i>	¡Ay, qué pena! Me quedaban un montón de pruebas por hacer, <i>ji, ji</i> .
<i>Pfiou... Il y en a tellement...</i>	<i>Ufff...</i> Son un montón...
<i>Chuuut ! Il faut s'approcher doucement... sinon ils vont s'enfuir...</i>	¡Shhhhh! Tenemos que acercarnos sin hacer ruido... si no, se van a escapar...

Tabla 21. Puntos ricos de *Waven* para las interjecciones y las onomatopeyas (Ankama, 2024a).

El primer ejemplo corresponde a un parlamento del aprendiz de alquimista Alfi Asco, de la región de Amakna, que falla uno de sus experimentos; otra opción como «puñetas» no se ajustaría a este personaje, pero sí, en general, a un personaje de edad avanzada. El segundo punto rico es lo que dice el joven Dafnis Sanguíneo cuando lucha contra unos jalatós (especie de ovejas del Mundo de los Doce), expresando contrariedad. El tercer ejemplo, de un diálogo con la científica Francis Tiña, es un clásico de la estilística contrastiva, pues el *oh* no tiene por qué corresponder siempre a un «oh» en español, suele ser más, de hecho, un «uy», «oy», «ay», e incluso «hala», «ahí va», «anda», etc. El «ji, ji», por su parte, se corresponde con la norma española de usar la coma (o el guion) para la repetición. En cuanto a *pfou*, que aquí denota el esfuerzo de mover cajas, funciona muy bien con el «uf» del español, aunque quizá también podría haber valido un «fiu», que sería una especie de silbido (de cansancio).

6.22. Las proposiciones de infinitivo

El contraste entre subordinadas de infinitivo en francés y subordinadas de subjuntivo en español lo tratan desde una perspectiva gramatical Rochel & Pozas Ortega (2001: 78-79, 106). Aunque a veces las subordinadas de infinitivo francesas se pueden verter por subordinadas de infinitivo en español (en especial cuando su sujeto corresponda al de la proposición principal), esto no siempre es correcto o claro.

TO	TM
Correction d'un problème de chargement empêchant <i>certaines comptes avec beaucoup de personnages d'accéder au jeu.</i>	Corrección de un problema de carga que impedía <i>que algunas cuentas con muchos personajes accedieran al juego.</i>
Motivation Prmium Vous pouvez jouer le sort Activation sur un de vos compagnons pour <i>lui faire rejouer son tour.</i>	Motivación Prámium Puedes lanzar el hechizo Activación a uno de tus compañeros para <i>que vuelva a jugar su turno.</i>

TO	TM
<i>Après avoir affronté et vaincu</i> chaque membre de l'armée bontarienne, Goldester Sterone ne peut que reconnaître votre valeur.	<i>Después de que te enfrentaras</i> a todos los miembros del ejército bontariano <i>y los derrotaras</i> , Goldester Sterona no puede sino reconocer tu valía.

Tabla 22. Puntos ricos de *Waven* para las proposiciones de infinitivo (Ankama, 2024b, 2024a).

En el primer punto rico, se optó por una proposición subordinada de subjuntivo, por oposición a «que impedía a algunas cuentas con muchos personajes acceder al juego», por ejemplo. El segundo ejemplo muestra de nuevo una subordinada de subjuntivo, utilizada en este caso para verter la perífrasis *faire* + infinitivo. En el último ejemplo, una descripción de logro cumplido, vemos que el verbo auxiliar es superfluo en español con «tras» o «después de», a diferencia de lo que sucede con *après* + infinitivo en francés, donde es obligatorio. Por otra parte, se observa una subordinada de subjuntivo que deja claro que el sujeto no es el mismo que el de la oración principal (Goldester Sterona). Este tipo de anacoluto o falta de explicitación del referente del infinitivo, de hecho, sorprende ya en francés, aunque menos que en español (compárese con «Après votre victoire contre...»). Este punto se relaciona también con cierta tendencia del francés a evitar las subordinadas de relativo, en especial como complemento de nombre (Delisle & Bastin, 1997: 211-212; Delisle, 2013: 531-532).

6.23. Los artículos indefinidos y contractos

En francés el artículo indefinido plural *des* y el artículo contracto *des* (*de* + *les*) se escriben y pronuncian igual. Esta aparente anécdota morfológica, sin embargo, confunde, en mi experiencia, no pocas veces a traductores noveles y no tan noveles, sobre todo cuando se traduce con prisas. Por otra parte, hay veces en las que en francés la oración empieza por un indefinido que en español no suele verterse por una ausencia de artículo, como vemos en el segundo ejemplo.

TO	TM
Alors que la vie tend progressivement à reprendre son cours, les jeunes Douziens aspirent à trouver l'amour, et un nouveau couple pourrait bien se former sur L'Île Kawaii. Bordegann, membre du Clan de l'Ordre, <i>est à la recherche des amoureux en fuite</i> . Il missionne tout aventurier volontaire pour retrouver leur trace.	Mientras la vida va retomando su curso, los jóvenes doceros aspiran a encontrar el amor, y parece que se está formando una pareja en La Isla Kawaii. Bordegann, miembro del Clan del Orden, <i>está buscando a dos enamorados a la fuga</i> . Si algún aventurero voluntario da con ellos, sabrá recompensarlo.
<i>Des récompenses</i> que vous aviez méritées se sont égarées en chemin. Les voici enfin !	<i>Ciertas recompensas</i> tuyas bien merecidas se perdieron por el camino. ¡Aquí las tienes al fin!

Tabla 23. Puntos ricos de *Waven* para los artículos indefinidos y contractos (Ankama, 2024a).

En el primer punto rico, vemos que se trata del artículo contracto, no del indefinido, pues se refiere a la pareja de la oración anterior y, además, el indefinido precedido de la preposición *de* sería «à la recherche d'amoureux».

6.24. Los complementos introducidos con *avant*

Como se observa en los siguientes ejemplos, en español no siempre se marca el orden que deben llevar las acciones utilizando el equivalente léxico de *avant de* o *avant que* («antes de» o «antes de que»), pues el foco de información puede desplazarse y el mensaje puede resultar enrevesado, como en el tercer ejemplo (compárese con «Para conectarte con tu correo electrónico, primero debes validarlo desde...»):

TO	TM
Si tu es bloqué sur une quête, tu devras d'abord gagner quelques niveaux ailleurs <i>avant de</i> pouvoir continuer.	Si tienes bloqueada alguna búsqueda es que tienes que subir algunos niveles <i>para</i> poder continuar.
Tiens bon ! Pas question d'abandonner <i>avant de</i> lui avoir arraché son Shushu !	¡Aguanta! ¡No podemos abandonar <i>sin</i> haberle sacado el fab'huritu!
Vous devez valider votre e-mail depuis l'interface de gestion de compte Ankama <i>avant de</i> pouvoir vous connecter avec celui-ci.	Debes validar tu correo electrónico desde la interfaz de gestión de cuenta Ankama <i>antes de</i> poder conectarte con este.
Ce petit bijou 100% naturel dégage une envoûtante odeur qui saura adoucir le plus dur des cœurs... <i>avant de</i> lui asséner le coup de grâce !	Esta joya 100% natural desprende una fragancia cautivadora con la que calmarás al más rudo... y así podrás asestarle un golpe mortal!

Tabla 24. Puntos ricos de *Waven* para los complementos introducidos con *avant* (Ankama, 2024a).

6.25. Los demostrativos

Uno de los errores que más he visto en traducciones del francés es el uso incoherente de los demostrativos en el texto meta. Como señala Tricás Preckler (1995: 177-179), la deixis espaciotemporal (y psicológica, añadiría) de los demostrativos dispone de tres grados en español, por lo que *ce* puede ser «este», «ese» o «aquel»:

TO	TM
Des rumeurs circulent sur une enfant défendant son foyer et sur des voyous détalant l'air horrifié. Que peut-il donc bien se passer dans <i>cette</i> lugubre bâtisse ?	Hay rumores de que una niña defiende su hogar haciendo que los maleantes huyan despavoridos. ¿Qué estará pasando en <i>esa</i> lúgubre mansión?
Les rats pullulent dans la cale du bateau de Louise Baudu, se nourrissant allègrement des poissons fraîchement pêchés. Heureusement, grâce à vous, Louise a pu à se débarrasser de <i>ces</i> indésirables, et devrait à présent pouvoir reprendre ses activités sereinement.	Las ratas campan a sus anchas por la bodega del barco de Luisa Bodú, alimentándose alegremente del pescado recién capturado. Afortunadamente, gracias a ti, Luisa ha podido deshacerse de <i>estos</i> indeseables huéspedes, y ahora debería poder retomar tranquilamente su actividad.
Par exemple, un Crâ infligera davantage de dégâts qu'un Iop à distance, tandis que <i>ce dernier</i> surpassera le Crâ lors d'un échange de coups en mêlée.	Por ejemplo, un oca infligirá más daños a distancia que un yopuka, mientras que <i>este</i> superará al oca en un intercambio de golpes en cuerpo a cuerpo.

Tabla 25. Puntos ricos de *Waven* para los demostrativos (Ankama, 2024a, 2023c).

En la descripción de logro correspondiente al primer punto rico se refieren a «esa lúgubre mansión» porque es una casa que se sitúa en algún lugar de Brakmar y que el jugador tendrá que visitar, por ello, el narrador se distancia del referente (incluso en cuanto a su familiaridad con ella), pero no tanto como para usar «aquella», que suele reservarse para referentes muy lejanos. En el segundo ejemplo, la anáfora «estos indeseables huéspedes [de los que estoy hablando]» se refiere a las ratas, no se establece ningún tipo de distanciamiento con respecto al referente. El último punto rico, sacado del *changelog* de la versión 0.14 del juego, nos muestra que casi siempre es redundante en español traducir *ce dernier* (y sus variantes como sustantivo, no como adjetivo) por un «este último», pues «este» ya alude al sintagma nominal inmediatamente anterior, por oposición a «aquel». Véase también el último punto rico de la tabla 13. Conviene también incidir, como hacen Rochel & Pozas Ortega (2001: 34), en que en español es posible en algunos casos el uso del artículo definido cuando en francés se explicita con el demostrativo (ejemplo: «Merci pour ces informations» = «Gracias por la información»).

6.26. Los diminutivos

El uso de los diminutivos (y el de los aumentativos, e incluso el de los sufijos apreciativos) también puede variar según el idioma:

TO	TM
<i>Cette petite île romantique</i> paraissait pourtant parfaite et tranquille pour notre rendez-vous...	Y parecía que <i>esta islita romántica</i> iba a ser perfecta y tranquila para nuestra cita...
Je dirais pas non à un bon lait de Bouflonne <i>bien frais</i> .	No diría que no a una buena leche de jalalínea <i>bien fresquita</i> .
Mes <i>Chachas</i> sont devenus fous !	¡Mis <i>miaumiaus</i> se han vuelto locos!

Tabla 26. Puntos ricos de *Waven* para los diminutivos (Ankama, 2024a).

En el primer punto rico, vemos la opción predilecta del francés moderno, el adjetivo *petit*, por oposición a la sufijación, aunque podemos encontrar *-ette*, pero este sufijo es más restrictivo e inusual que los correspondientes en español (Bidaud, 2012). Se trata de un diálogo de la misión de los dos enamorados de la tabla 23: la chica se queja después de que su chico dice que unos insectos han arruinado su cita romántica, por lo que hay una connotación afectiva que «islita» refleja muy bien. En el segundo ejemplo, se observa también en la traducción una sufijación afectiva muy idiomática en español cuando hablamos de la comida y la bebida. El último punto rico contiene un mecanismo típico del francés, la duplicación silábica como diminutivo afectivo o infantil, como en *baballe* [pelotita], *nonos* [huesito], *chienchien* [perrito], *mimines* [manitas], *lailait* [lechita], etc. Aquí el equivalente más abarcador sería «gatito» –de hecho, es un fragmento de un diálogo con el Abuelito de los Miaumiaus, de Astrub–, pero el término *chacha*, en los juegos de Ankama, se traduce como «miaumiau», por coherencia terminológica (y por oposición a *petit chat*, seguramente).

6.27. Los falsos amigos totales o parciales

Los falsos amigos son palabras formalmente similares en dos idiomas, pero con distinto significado. Se suele distinguir (Gonzalo Velasco, 2019: 45) entre falsos amigos totales (palabras que no comparten ninguna acepción) y falsos amigos parciales (palabras que comparten una o varias acepciones, pero no todas). A estos podemos añadir los falsos amigos de género (*une attaque, une étude, une équipe, une minute, un masque, un nuage, un serpent, une licorne, une goule* [un gul, monstruo de la mitología árabe], *les adeptes* [los/las adeptos/as], *une recrue* [un/a recluta, un/a nuevo/a empleado/a], etc.) e incluso de número (*informations* [información, datos], *interprète de conférence* [intérprete de conferencias], *détail* [detalle, desglose], etc.).

Pongo solo algunos ejemplos: *apprendre qqch* [aprender algo, enterarse de algo, enseñar algo], *cage* [jaula], *champignon* [seta, champiñón, hongo], *claudiquer* [renquear], *défense* [defensa, prohibición, colmillo], *depuis* [desde], *du coup* [así que], *entremets* [postre], *flippant* [escalofriante, acojonante], *graphismes* [gráficos], *investissement* [inversión, dedicación, esfuerzo], *mousse* [espuma, musgo, grumete], *opiner* [asentir], *prétendre* [afirmar], *rétractation* [retractación, desistimiento], *sans doute* [seguramente], *sentir* [oler, sentir, presentir], *songer* [pensar], *tergiverser* [titubear], *toucher* [tocar, conmover, alcanzar, afectar, cobrar]...

TO	TM
Cette petite île romantique paraissait <i>pourtant</i> parfaite et tranquille pour notre rendez-vous...	Y parecía que esta isleta romántica iba a ser perfecta y tranquila para nuestra cita...
Éleveur a pu retrouver quelques pions grâce à vous. Néanmoins, il lui en reste beaucoup à <i>recupérer</i> , et il espère qu'ils ne prendront pas peur s'ils s'approchent de l'étrange apparition qui trône au centre de la cité.	El Ganadero ha podido encontrar algunos píos gracias a ti. Sin embargo, aún le quedan muchos por <i>recuperar</i> , y espera que no se asusten si se acercan a la extraña aparición que preside el centro de la ciudad.
Rempporter un combat sans <i>recupérer</i> de ressources	Ganar un combate sin <i>obtenir</i> recursos
<i>Capitaine</i> Fury	<i>Capitana</i> Fury
Mon <i>équipage</i> n'en peut plus... Il faut repousser la flotte Cochonne !	Mi <i>tripulación</i> no puede más... ¡Hay que frenar a la flota cerdil!
MAIN PAIRE/IMPAIRE A l'apparition d'un compagnon ou lorsqu'un sort est joué, <i>le nombre de cartes</i> dans la main du joueur définit son effet.	MANO PAR/IMPAR Cuando aparece un compañero o cuando se lanza un hechizo, <i>el número de cartas</i> de la mano del jugador define su efecto.
Mais il faut tout vérifier, <i>sinon</i> c'est moi qui finirai en boîte !	Pero hay que comprobarlo todo <i>o, si no</i> , yo también acabaré en una caja.

Tabla 27. Puntos ricos de *Waven* para los falsos amigos totales o parciales (Ankama, 2024a).

Como vemos en los puntos ricos, *pourtant* viene a significar 'sin embargo'; *recupérer* (uno de los falsos amigos más traicioneros en francés-español) solo es 'recuperar' cuando se refiere a algo que antes hemos poseído, si no, es, simplemente, 'obtener', 'conseguir' o, en algunos casos, 'recoger'; *capitaine Fury* se ha traducido correctamente

en femenino a pesar de que en videojuegos es habitual traducir líneas (llamadas «ID») sin contexto, lo que implica que quien tradujo tuvo el reflejo de captar la ambigüedad de género del original y documentarse; *équipage* se refiere a la tripulación, no al equipaje (*les bagages*); *carte* es en este caso «cartas», no «mapa» (a diferencia de en las tablas 11 y 16) ni «tarjeta», pues se refiere al mazo de hechizos del jugador; por último, *sinon* es una conjunción que suele confundirse con «sino» (*mais*), pero equivale a ‘de lo contrario’ (nótese también el contraste en la puntuación).

6.28. Los nombres connotativos o denotativos

Con esta categoría me refiero a un tipo de juego de palabras basado en denotar o connotar algo mediante un nombre propio o un nombre común neológico. En la medida en que los juegos de palabras tienen mucho que ver con las referencias culturales y con las funciones metalingüística y poética del lenguaje (Henry, 2003: 91-96, 132-135), me parece pertinente incluirlos aquí, aunque sea solo dando una pincelada (Henry, 2003, para mayor detalle).

TO	TM
Parashu	Fab’hubicho
Shupignon	Fab’hongo
Grignoteur	Huesomante
Le concours de <i>Tourtiflette</i> va commencer et j’ai besoin d’un partenaire à l’estomac solide.	El concurso de <i>empanadones</i> está al caer, y necesito un compañero que tenga buen saque.

Tabla 28. Puntos ricos de *Waven* para los nombres connotativos o denotativos (Ankama, 2024a).

Los dos primeros puntos ricos extraídos son nombres de unos demonios de la mitología del Mundo de los Doce llamados fab’huritus (en francés, *shushus*). Para el primero se buscó, previsiblemente, un sinónimo de «parásito» en español, «bicho», para conseguir una palabra parónima de «fab’huritu». En el segundo, se creó un acrónimo con «fab’huritu» y «hongo». La denotación en ambos nombres de monstruo es muy importante porque el fab’hongo tiene forma de seta y, además, es capaz de invocar fab’hubichos, cuyo aspecto es parecido al de unos renacuajos. El *Grignoteur*, por su parte, se refiere a una especie de jefe mago chafer (esqueletos vivientes); seguramente en francés se active la connotación de ‘ir consumiendo algo’, como hace este personaje con las almas, pero en español, como vemos, se optó por aludir a los huesos: estamos ante una decisión estilística en toda regla. El cuarto punto rico es un plato inventado que parece combinar *tourte* y *tartiflette*, mientras que en español este acrónimo se adapta con otro plato inventado que sería un hiperónimo: «el empanadón» (nótese el aumentativo, además).

Estas cuatro transcreaciones idiomatizan, a mi entender, con éxito porque son soluciones de traducción elaboradas (reflejan una reflexión poético-pragmática y no caen en la insulsez), concisas (y no nombres con demasiadas sílabas, rebuscados e incluso impronunciados) y, en definitiva, elegantes (recrean la connotación o la denotación con sentido de la estética).

6.29. Los prefijos y el prefijo *re-*

Esta categoría contrastiva no la he encontrado en los manuales, pero constituye una importante diferencia entre el francés y el español por dos razones. En primer lugar, porque en español la norma es más restrictiva en cuanto al uso del guion, lo que implica que este no debe calcarse sistemáticamente (primer ejemplo y «minimapa», en la tabla 11)⁵. En segundo lugar, porque el prefijo *re-* es más versátil (se puede añadir a prácticamente cualquier verbo francés) y explícito (la idea de repetición en español puede ser implícita en ciertos contextos) que su equivalente léxico *re-*:

TO	TM
Renforcement <i>anti-sorts</i>	Fortalecimiento <i>antihechizos</i>
Content de vous <i>revoir</i> !	¡Me alegro de <i>verte</i> !
Tristepin et Pin ont l'air de s'ennuyer. <i>Retournez les voir.</i>	Parece ser que Tristepin y Pin se aburren. <i>Ve a hablar con ellos.</i>
Pépé Chacha ne comprend pas pourquoi ses chachas, d'ordinaire si adorables, sont tout à coup devenus si agressifs. Grâce à votre aide, il espère que ses compagnons <i>redeviendront plus calmes.</i>	El Abuelito de los Miaumiaus no entiende por qué sus miaumiaus, que normalmente son tan adorables, de repente se han vuelto tan agresivos. Gracias a tu ayuda, espera que sus compañeros <i>se vuelvan a calmar.</i>

Tabla 29. Puntos ricos de *Waven* para los prefijos y el prefijo *re-* (Ankama, 2024a).

6.30. Los sintagmas en aposición antepuesta

En francés escrito es muy común la llamada aposición antepuesta del sintagma nominal o adjetival (Tricás Preckler, 1995: 171-173; Delisle & Bastin, 1997: 192-193, 211-212; Verdegal, 2012: 185-188; González Rey, 2015: 154-155). Esta es solo una de las diferencias estilísticas habituales entre el francés y el español en cuanto a la organización lógico-sintáctica (véanse otras categorías similares en las obras mencionadas), pero ilustra muy bien la necesidad de prestar atención a la llamada articulación del discurso en los diferentes idiomas. En el nivel del texto, incluso, cabe recordar la mayor tendencia del francés por articular utilizando el punto y seguido y algún conector que remite a la oración anterior (*donc*, por ejemplo, que en español a veces puede quedar implícito, como en el segundo punto rico de la tabla 2, o *en effet*).

TO	TM
<i>Inestimables soigneurs</i> , les Eniripsas excellent dans l'art de la guérison et prennent grand soin de leurs précieux alliés. Quant à leurs ennemis, ils trouvent toujours un moyen de leur faire avaler la pilule.	Los aniripsas <i>son sanadores de gran valía</i> , maestros en el arte de curar que se dejan la piel cuidando a sus preciados aliados. También saben hacer que sus enemigos prueben de su propia medicina.
<i>Berserkers sang pour sang</i> , les Sacrieurs savent tirer leur force de leurs blessures : plus ils encaissent de dégâts, plus ils sont redoutables. Ils sont une vraie plaie pour leurs adversaires.	Los sacrógritos <i>son unos auténticos berserkers a los que les hierva la sangre con sus heridas</i> , y para bien: cuantos más daños reciben, más temibles

⁵ Esto también se aplica a muchas palabras compuestas (¡aunque no a todas!). Ejemplo: *attrape-mouche* («atrapamoscas»).

TO	TM
	resultan. Son una auténtica úlcera para sus adversarios.
<i>Pas vraiment faits pour les soirées mondaines</i> , les porteurs de l'anneau Strogote pourront toujours se consoler en brisant des os. Pas de jugement, on s'amuse comme on peut.	Los portadores del anillo Strogodo, <i>que no están hechos para las veladas de la alta sociedad</i> , siempre pueden consolarse rompiendo algún que otro hueso. Cada cual se divierte como puede, aquí no se juzga a nadie.

Tabla 30. Puntos ricos de *Waven* para los sintagmas en aposición antepuesta (Ankama, 2024a).

Los dos primeros puntos ricos, que describen a dos clases de héroe, contienen aposiciones nominales, mientras que el tercero comienza con una aposición adjetival. Como puede apreciarse, los textos meta reformulan estas aposiciones mediante oraciones copulativas y subordinadas de relativo, lo que respalda las observaciones de la bibliografía repasada. Nótese también como se resuelven los juegos de palabras y metáforas (*sang pour sang* [*cent pour cent*], *plaie*...). Conviene, por último, no confundir la aposición antepuesta con el llamado complemento predicativo, que alude a la acción verbal («Emocionado, abrazó a su madre y le dio las gracias»). El complemento predicativo no es extraño anteponerlo en español, aunque, en cualquier caso, le corresponderá a quien traduce sopesar si una anteposición dada es idiomática o ideolectal.

7. Conclusiones

Tras el análisis de casi un centenar de puntos ricos para las treinta categorías contrastivas establecidas, es posible sacar algunas conclusiones sobre la materia tratada, el corpus analizado y los objetivos didácticos planteados.

En cuanto a la idiomatización en traducción (es decir, la acción de dotar de idiomatización a un texto meta), se ha comprobado que la idiomatización está presente en la literatura didáctica correspondiente, pero a través de textos cortos, tareas de puesta en común o subcompetencias dispersadas en el manual (Hurtado Albir, 2015a), lo cual dificulta una visión de conjunto de ella en el aula de Traducción General. En este sentido, lo que se ha pretendido aquí es construir una síntesis sobre la cuestión a través de treinta categorías contrastivas francés-español. Estas se han elegido a raíz de la consulta de manuales de traducción general y de apuntes tomados durante una década de ejercicio de la revisión profesional francés-español, lo que ha permitido analizar algunas categorías no encontradas en los manuales, aunque no por ello menos representativas del par de idiomas. Siempre habrá, y bienvenidas sean, otras posibilidades de organización de las categorías contrastivas, que podrían ser mayores en número (como en Delisle, 2013) o sumarse a las aquí analizadas,⁶ aunque también podría resultar

⁶ Estoy pensando, por señalar una categoría interesante, en las sinapsias (locuciones nominales que forman términos), que suelen confundir a los redactores franceses. En *Waven*, por ejemplo, se habla unas veces de *points de compétence* y otras de *points de compétences*, que se traducen por «puntos de habilidad».

contraproducente centrar toda nuestra atención en la idiomatización. Esta, aparte de no ser la única cuestión importante en traducción general (apartados 3 y 4), se va perfeccionando también al traducir y al revisar y ser revisado. No obstante, como advierte Delisle (2013: 18-22), los ejemplos y los objetivos de aprendizaje (que en este caso giran en torno a la idiomatización) son importantes para no lanzar directamente al estudiantado a traducir textos sin adquirir antes algunas nociones:

Nous avons toujours eu la conviction que faire de la traduction en groupe n'est pas enseigner la traduction, d'autant plus que, dans cette méthode sans plan de cours, les problèmes de traduction sont abordés au hasard des textes et ne sont que très partiellement couverts (Delisle, 2013: 21).

Para ofrecer un enfoque intersubjetivo de la cuestión de la idiomatización francés-español, se ha acudido, además de a los manuales de traducción general, a los Estudios Descriptivos de Traducción y, más concretamente, al corpus de traducción que ofrece *Waven*. Así, se han encontrado, mediante el testeo del videojuego, ejemplos de idiomatización para las treinta categorías contrastivas propuestas que están en consonancia con la bibliografía estudiada y con la experiencia de quien escribe estas líneas.

Los puntos ricos idiomáticos extraídos en el apartado 6 ofrecen, por tanto, todo un ejemplario del tratamiento profesional de la idiomatización en la combinación francés-español y suponen, por ello, un material traductológico que puede resultar de interés tanto a docentes como a estudiantes de traducción general francés-español. Las notas contrastivas respecto del complemento preposicional ubicador (6.1), el futuro de suposición (6.2), el pronombre *on* y sus correlatos (6.3), el verbo *permettre* (6.7), la exclamación (6.11), la sustantivación (6.19), la aposición antepuesta (6.30), etc., pueden ayudar a aprendices y no tan aprendices a aguzar su sensibilidad idiomática francés-español, e incluso extrapolarse a otras combinaciones de idiomas. Conviene, de todas formas, advertir una vez más de las limitaciones de la estilística comparada en el aprendizaje de la traducción y del peligro de sobreinterpretar al traducir y, con ello, pillarnos los dedos, como se suele decir. El presente compendio se inserta sobre todo en los primeros estadios de este aprendizaje: el análisis del texto, del encargo de traducción y de la función sistémica del tipo de traducción de que se trate son también necesarios para una formación integral.

En el contexto de la externalización turbocapitalista de los servicios (especialmente tras la crisis de 2008) y de la llamada posesición como pretexto para reducir costes y precarizar aun poniendo en serio riesgo la calidad y la efectividad misma de la traducción (Carreira, 2024), conviene más que nunca, seguramente, recordar lo

Además, algunas sinapsias en francés llevan el artículo definido (como en el tercer ejemplo de la tabla 7: «état élémentaire de la terre»), a diferencia de lo que suele suceder en español («estado elemental de tierra»).

inherentemente humano, cultural y contextual de los idiomas y del traducir, más allá de la lingüística interna. Basta comparar los resultados que puede arrojar el «traductor» de Google en cuanto a los puntos ricos seleccionados⁷ para comprobar que la idiomatización exige un alto dominio de los idiomas correspondientes y de la interpretación traductológica que supera las posibilidades de la «traducción» –o, mejor dicho, transcodificación– automática. Por eso, quien se dedica a traducir merece que se valore y se remunere dignamente su trabajo, pues este no consiste, parafraseando a la Teoría Interpretativa, en transcodificar sin más, sino en interpretar para reexpresar pertinentemente y, como se ha visto a través de los fragmentos de *Waven* seleccionados, en idiomatizar según el propósito de la traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA (2024): «Onomatopeya de un eructo. ¿Cuál sería la onomatopeya para un eructo?». [Página web]. URL: <https://www.academia.org.mx/consultas/consultas-frecuentes/item/onomatopeya-de-un-eructo>.
- ANKAMA (2023a): «Version 0.13.0 (FR)». [Entrada de foro oficial]. URL (FR): <https://forum.waven-game.com/en/44-patchnotes-fr/4212-version-13-fr>. URL (ES): <https://forum.waven-game.com/en/49-patchnotes/4213-version-13>.
- ANKAMA (2023b): «Waven – Accès anticipé : cap sur le 16 août !». [Entrada de foro oficial]. URL (FR): <https://forum.waven-game.com/en/22-news-fr/2187-waven-access-anticipe-cap-16-aout>. URL (ES): <https://forum.waven-game.com/en/47-noticias/2188-waven-acceso-anticipado-rumbo-16-agosto>.
- ANKAMA (2023c): «Version 0.14.0 (FR)». [Entrada de foro oficial]. URL (FR): <https://forum.waven-game.com/en/44-patchnotes-fr/4607-version-14-fr>. URL (ES): <https://forum.waven-game.com/en/49-patchnotes/4606-version-14>.
- ANKAMA (2024a): *Waven*. [Videojuego]. Versión 0.21.1. Disponible para descarga en: <https://www.waven-game.com/es/download>.
- ANKAMA (2024b): «Version 0.19.1 (FR)». [Entrada de foro oficial]. URL (FR): <https://forum.waven-game.com/en/44-patchnotes-fr/5918-version-19-1-fr>. URL (ES): <https://forum.waven-game.com/en/49-patchnotes/5922-version-19-1>.
- ANKAMA (2024c): «Saison des tofus». [Entrada de foro oficial]. URL (FR): <https://forum.waven-game.com/en/22-news-fr/5623-saison-tofus>. URL (ES): <https://forum.waven-game.com/en/47-noticias/5626-temporada-tofus>.

⁷ Reproduzco, solo a modo de ejemplo, su traducción de los dos últimos puntos ricos (tabla 30): «Berserkers sangre por sangre, los sacrógritos saben cómo sacar fuerza de sus heridas: cuanto más daño reciben, más formidables son. Son una verdadera molestia para sus oponentes»; «En realidad, no está hecho para veladas sociales, los usuarios del anillo Strogote siempre pueden consolarse rompiéndose huesos. Sin prejuicios, nos divertimos lo mejor que podemos». La traducción automática de las treinta categorías daría, sin duda, para un estudio crítico específico.

- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua; France BROUSSE LAMOUREUX; Iván DELGADO PUGÉS; Victoria GARCÍA ALARCÓN; Francisca GARCÍA LUQUE & Isabel JIMÉNEZ GUTIÉRREZ (2021): *La traducción pedagógica en la formación del traductor-intérprete (francés-español)*. Granada, Comares.
- BIDAUD, Samuel (2012): «Sur la perte de vitalité du diminutif en français». *Revista de Filología Románica*, 29/1, 51-58.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2002): «La complémentation verbale : petite introduction aux valences verbales». *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 37, 47-73.
- BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel (2003): *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*. Granada, Comares.
- CABALLERO ARTIGAS, Héctor Leví (2020): *Las locuciones en Miguel Delibes. Un análisis traductológico del español al francés en la novela Cinco horas con Mario*. Tesis doctoral dirigida por Jordi Luengo López y María Auxiliadora Castillo Carballo. Sevilla, Universidad Pablo de Olavide.
- CARREIRA, Oliver (2024): «Bad business practices in the language services industry». *Translation Spaces*, 13/2, DOI: <https://doi.org/10.1075/ts.23044.car>.
- COLLOMBAT, Isabelle (2003): «La *Stylistique comparée du français et de l'anglais* : la théorie au service de la pratique». *Meta*, 48/3, 421-428.
- CURELL, Clara (2009): *Diccionario de galicismos del español peninsular contemporáneo*. Estrasburgo, Éditions de Linguistique et de Philologie (col. Bibliothèque de Linguistique Romane, 5).
- CURELL, Clara (2013): «Una sutil interferencia lingüística: galicismos semánticos en el español actual». *Cédille, revista de estudios franceses*, 9, 93-110. URL: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1433>
- CURELL, Clara (2020): «El tratamiento de los galicismos en la lexicografía académica del siglo XXI: del DRAE 2001 al DLE 2014». *Boletín Hispánico Helvético*, 35-36, 67-85.
- DELISLE, Jean & Georges L. BASTIN (1997): *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- DELISLE, Jean (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*. Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, Jean (2005): *L'enseignement pratique de la traduction*. Beirut/Ottawa, École de Traducteurs et Interprètes de Beyrouth, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, Jean (2013 [1993]): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- EXPÓSITO CASTRO, Carmen (2024): «La correcta escritura en traducción: normas ortotipográficas comparadas francés-español». *DIGILEC: Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 11, 199-217. DOI: <https://doi.org/10.17979/digilec.2024.11.11070>.

- GARCÍA CASTANYER, María Teresa (2002): «Oralité, corpus et langage des média», in Maria Carme Figuerola Cabrol, Pere Solá & Montserrat Parra Albá (eds.), *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lleida, Milenio, 267-274.
- GARCÍA LUQUE, Francisca (2016): «La traducción al español de la película *Entre les murs*: el lenguaje coloquial, el argot y el *verlan*». *Cédille, revista de estudios franceses*, 12, 107-137. URL: <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1534>
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Ana Teresa (2006): «Lexicología contrastiva: las colocaciones en francés y su traducción en español», in Julia Pinilla *et al.* (coord.), *Linguistique plurielle*. Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, vol. 2, 397-410.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel (2015): «Fraseologización e idiomatización en traducción literaria», in Germán Conde Tarrío, Pedro Mogorrón Huerta, Manuel Martí Sánchez & David Prieto García-Seco (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Villaverde, Instituto Cervantes, 143-160.
- GONZALO VELASCO, María Ester (2019): *Galicismos y falsos amigos entre el español y el francés. Estudio teórico y propuesta lexicográfica*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- HENRY, Jacqueline (2003): *La traduction des jeux de mots*. París, Presses Sorbonne Nouvelle.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2015a): *Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Madrid, Universitat Jaume I y Edelsa.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2015b): *Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción. Guía didáctica*. Madrid, Universitat Jaume I y Edelsa.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2019): «La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas». *MonTI*, 11 (Miguel Tolosa Igualada & Álvaro Echeverri, eds., *Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente y futuro*), 47-76.
- KORNING ZETHSEN, Karen & Aage HILL-MADSEN (2016): «Intralingual translation and its place within Translation Studies – A theoretical discussion». *Meta*, 61/3, 692-708.
- LEDERER, Marianne (2006): «La théorie interprétative de la traduction: origine et évolution», in Michel Ballard (dir.), *Qu'est-ce que la traductologie ?* Arrás, Artois Presses Université, 37-52.
- MAHÉ GUILLEVIN, Marie-José (2008): *Las preposiciones espaciales dans, sur y à. Análisis contrastivo francés/español, español/francés*. Tesis doctoral dirigida por María Amparo Olivares Pardo. Valencia, Universitat de València.
- MARTÍNEZ BLASCO, Iván (2014): *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte*. Tesis doctoral dirigida por Pedro Mogorrón Huerta y Ariane Desporte. Alicante, Universidad de Alicante.
- MÉNDEZ GONZÁLEZ, Ramón & José Ramón CALVO-FERRER (2018): *Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora*. Granada, Comares.

- PACTE (2009): «Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making». *Across Languages and Cultures*, 10/2, 207-230.
- PÉREZ CANALES, José (2009): *Marcadores de modalidad epistémica: un estudio contrastivo (francés-español)*. Tesis doctoral dirigida por María Amparo Olivares Pardo. Valencia, Universitat de València.
- ROCHEL, Guy & María Nieves POZAS ORTEGA (2001): *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona, Ariel.
- SOPEÑA BALORDI, Amalia (1983): *Analyse contrastive français-espagnol et étude taxinomique des procédés de traduction littéraire. Pour une didactique de la traduction*. Barcelona, Universitat de Barcelona.
- TELLO NÚÑEZ, Alberto (2021): *El sobreuso de la pasiva perifrástica en el español del siglo XXI*. Trabajo de Fin de Grado dirigido por Yeray González Plasencia. Salamanca, Universidad de Salamanca.
- TOURY, Gideon (2004 [1995]): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Traducción de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid, Cátedra.
- TRICÁS PRECKLER, Mercedes (1995): *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona, Gedisa.
- VELOSO, Isabel (2004): «Ortotipografía comparada (francés-español)». *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 19, 183-194.
- VERDEGAL, Joan (2012): *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*. Oviedo, Septem Ediciones [Libro electrónico].
- VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2017): «Dile que he escrito un blues». *Del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana*. Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert.
- VINAY, Jean-Paul & Jean DARBELNET (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París, Didier.
- WIKILENGUA (2023): «Onomatopeya». [Página web]. URL: <https://www.wikilengua.org/index.php/Onomatopeya>.
- ZORRAKIN-GOIKOETXEA, Itziar (2022): «Transcreación y adaptación cultural en videojuegos: proceso, producto y recepción». *TRANS: revista de traductología*, 26, 213-231.